

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

27 MAART 1956.

WETSVOORSTEL

tot instelling van vrederechten
voor sociale zaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Algemeen wordt ingezien dat de oprichting van arbeids-
gerechten noodzakelijk is geworden.

Als eerste, in de loop van deze zitting, hebben wij ge-
poogd dit doel te bereiken door de geleidelijke omvorming
van de werkrechtersraden.

Later werden twee organieke wetsvoorstellen ingediend,
die beide een eigen grondslag hadden, namelijk de voor-
stellen van de heren Major en De Gryse. De heer De Gryse
had alleen het burgerlijk standpunt op het oog, de heer
Major bovendien nog het strafrecht.

Onlangs werd een derde organiek voorstel ingediend
door de heren Tahon en Merchiers, waarbij een nauwere
aansluiting bij de rechterlijke inrichting van eerste aanleg
beoogd wordt.

Wij menen dat in geval van een organieke wet de nieuwe
rechtsmachten zouden moeten aanleunen bij de algemene
rechterlijke inrichting, bij voorkeur bij het vrederecht,
liever dan bij de rechtbanken van eerste aanleg, en met
toekenning van de door de arbeidswereld gewenste pari-
taire grondslag.

Dit is de bedoeling van het huidige wetsvoorstel, waarvan
de titel « vrederecht voor sociale zaken » gans het pro-
gramma en alle betrachtingen bevat.

In elk geval zal de gelijktijdige indiening van alle moge-
lijke oplossingen het uitgangspunt worden van een oordeel-
kundige beslissing met het oog op de verwezenlijking van
hetgeen het gemeenschappelijk ideaal van alle voorstanders
van een hervorming en de eenparige wens van het Parle-
ment is.

H. LAHAYE.
L. D'HAESELEER.

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

27 MARS 1956.

PROPOSITION DE LOI

instituant des justices de paix sociales.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'institution de Juridictions du Travail est devenue une
nécessité unanimement admise.

Les premiers au cours de cette législature, nous avons
proposé leur création par voie de transformation progres-
sive des Conseils de Prud'hommes.

Depuis lors deux propositions de loi organiques, partant
de bases indépendantes, ont été introduites : les proposi-
tions de MM. Major et De Gryse, M. De Gryse visant le
seul point de vue civil, M. Major visant en outre la ma-
tière répressive.

Dernièrement a été déposée une troisième proposition
organique, de MM. Tahon et Merchiers, rattachant
l'institution plus intimement à l'organisation judiciaire de
Première Instance.

Nous sommes d'avis que si une loi organique doit être
promulguée, il y a lieu de rattacher les juridictions nouvel-
les à l'organisation judiciaire générale, mais en optant pour
la Justice de Paix plutôt que pour les tribunaux de Pre-
mière Instance et en leur conférant le caractère paritaire
souhaité par le monde du travail.

Tel est le but de la présente proposition dont le nom
même : « Justice de Paix sociale », contient tout le pro-
gramme, et toutes les aspirations.

En tout cas, la présentation conjointe de toutes les solu-
tions possibles déterminera certainement un choix judicieux
pour la réalisation de ce qui est l'idéal commun de tous les
promoteurs d'une réforme et le vœu unanime du Parle-
ment.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

In ieder arrondissement worden « vrederechten voor sociale zaken » ingesteld, in verhouding van één voor drie van de huidige vrederechtkantons en met ten minste twee vrederechten voor sociale zaken per arrondissement.

Art. 2.

De « vrederechter voor sociale zaken » zetelt, volgens de noodwendigheden, in de hoofdplaats van ieder kanton van zijn rechtsgebied, voor de zaken die tot het plaatselijk ressort van dat kanton behoren.

Art. 3.

De samenvoeging van de kantons overeenkomstig het bepaalde in het eerste artikel wordt vastgesteld bij koninklijk besluit. Die samenvoeging mag daarna alleen door de wet worden gewijzigd.

Art. 4.

De Koning benoemt een « vrederechter voor sociale zaken » per rechtsgebied en twee plaatsvervangers per kanton van dat rechtsgebied voor de zaken van dat kanton. De Koning stelt eveneens de voornaamste hoofdplaats van het rechtsgebied vast.

Art. 5.

De « vrederechter voor sociale zaken » wordt in burgerlijke zaken bijgestaan door vier raadsherèn-werkrechters, van wie twee vertegenwoordigers van de werkgevers en twee vertegenwoordigers van de werklieden of bedienden zijn; in strafzaken wordt hij bijgestaan door twee raadsherèn-werkrechters, van wie de ene de werkgevers en de andere de bedienden of werklieden vertegenwoordigt.

Art. 6.

Het ambt van griffier voor de zaken van ieder kanton wordt waargenomen door de griffier van het vrederecht. Wanneer het aantal rechtszaken dit echter verantwoordt, wijst de Koning een griffier aan die speciaal met de dienst van de griffie van het vrederecht voor sociale zaken is belast.

In dat geval wordt de griffie gehouden in de voornaamste hoofdplaats, maar de griffier zetelt ten minste éénmaal om de vijftien dagen in de hoofdplaats van ieder kanton. Iedere akte kan in ieder geval rechtsgeldig worden opgemaakt in de voornaamste hoofdplaats.

Art. 7.

Het ambt van het Openbaar Ministerie bij het vrederecht voor sociale zaken wordt waargenomen door de officier van het Openbaar Ministerie van het kanton.

Art. 8.

Niemand mag tot plaatsvervangend vrederechter voor sociale zaken worden benoemd, indien hij niet volle 25 jaar oud is en indien hij geen doctor in de rechten is.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Dans chaque arrondissement sont instituées des « justices de paix sociales » à raison d'une pour trois cantons actuels de justices de paix avec au minimum deux justices de paix sociales par arrondissement.

Art. 2.

Le « juge de paix social » siège selon les nécessités au chef-lieu de chacun des cantons de son ressort pour les affaires du ressort territorial de ce canton.

Art. 3.

Un arrêté royal détermine le groupement de cantons conformément à la prescription de l'article premier; ce groupement ne pourra plus être modifié dans la suite que par la loi.

Art. 4.

Il est nommé par le Roi un « juge de paix social » par ressort et deux juges suppléants par canton de ce ressort pour les affaires de ce canton. Le Roi désigne le chef-lieu principal du ressort.

Art. 5.

Le « juge de paix social » est assisté en matière civile de quatre conseillers Prud'hommes, deux représentant les employeurs et deux les employés ou ouvriers; en matière pénale il est assisté de deux conseillers Prud'hommes l'un représentant les employeurs et l'autre les employés ou ouvriers.

Art. 6.

Les fonctions de greffier pour les affaires de chaque canton sont remplies par le greffier de la Justice de Paix. Toutefois, lorsque le nombre d'affaires le justifie, le Roi désigne un greffier spécialement chargé du service du greffe de la justice de paix sociale.

En ce cas le greffe est tenu au chef-lieu principal mais le greffier siège au moins une fois par quinzaine au chef-lieu de chaque canton. Tout acte peut être valablement reçu en tous cas au chef-lieu principal.

Art. 7.

Les fonctions de Ministère Public auprès de la justice de paix sociale sont remplies par l'officier du Ministère Public du canton.

Art. 8.

Nul ne peut être nommé juge de paix social suppléant s'il n'est âgé de 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Art. 9.

Niemand kan tot vrederechter voor sociale zaken worden benoemd tenzij hij :

- 1°) doctor in de rechten is;
- 2°) ten minste volle dertig jaar oud is;
- 3°) gedurende ten minste vier jaar het ambt van plaatsvervangend vrederechter voor sociale zaken uitgeoefend heeft.

Indien er zich niet ten minste drie kandidaten aanmelden die de derde voorwaarde vervullen of vijf die plaatsvervanger zijn in een of andere rechtsmacht, dan mag een kandidaat worden benoemd die de eerste twee voorwaarden vervult en gedurende ten minste vijf jaar lid van de balie is geweest.

Art. 10.

De bijzitters-werkrechters en de plaatsvervangende bijzitters-werkrechters, wier aantal door de Koning wordt vastgesteld, worden bij verkiezing voor de zaken van ieder kanton aangesteld. Zij zetelen in het kanton voor hetwelk zij werden gekozen.

Art. 11.

De Koning stelt de verkiezingsprocedure vast en gaat daarbij, voor zover dit met deze wet verenigbaar is, uit van de bepalingen van de organieke wet van 9 juli 1926 op de werkrechtersraden.

Art. 12.

De duur van het mandaat, die bij koninklijk besluit wordt bepaald, bedraagt zes jaren ten minste; de hernieuwing der mandaten geschiedt voor de helft.

Art. 13.

De Koning bepaalt de vergoedingen die aan de bijzitters-werkrechters worden toegekend.

Art. 14.

De griffier wordt benoemd en afgezet door de Koning. In de vrederechten voor sociale zaken waar, wegens het belang van de dienst, een griffieklerk gewoonlijk het ambt van griffier waarneemt, kan de Koning een adjunct-griffier benoemen.

Art. 15.

De griffiers der vrederechten voor sociale zaken worden, in voorkomend geval, bijgestaan door één of twee griffieklerken, voor wie zij verantwoordelijk zijn.

Art. 16.

De benoemingsvoorwaarden zijn dezelfde als voor de griffiers en griffieklerken van de vrederechten van de voornaamste hoofdplaats.

Art. 17.

De regels die inzake wedden, werkingskosten en organisatie gelden voor de griffiers en griffieklerken van de vrederechten van de voornaamste hoofdplaats, gelden eveneens voor de griffiers en griffieklerken van de vrederechten voor sociale zaken. De Koning bepaalt de vergoedingen die aan de griffier van een vrederecht worden toegekend wanneer hij dit ambt bij een vrederecht voor sociale zaken uitoefent.

Art. 9.

Nul ne peut être nommé juge de paix social :

- 1°) s'il n'est docteur en droit;
- 2°) s'il n'est âgé de trente ans accomplis au moins;
- 3°) s'il n'a exercé pendant quatre ans au moins les fonctions de juge de paix social suppléant.

Toutefois s'il ne se présente pas au moins trois candidats qui remplissent la troisième condition ou cinq qui aient la qualité de suppléant devant une juridiction quelconque, un candidat remplissant les deux premières conditions et ayant suivi le barreau pendant cinq ans au moins peut être nommé.

Art. 10.

Les assesseurs Prud'hommes et les assesseurs Prud'hommes suppléants dont le Roi détermine le nombre sont désignés par voie d'élection pour les affaires de chaque canton. Ils siègent dans le canton pour lequel ils sont élus.

Art. 11.

Le Roi fixe la procédure d'élection en s'inspirant dans toute la mesure compatible avec la présente loi, des dispositions de la loi du 9 juillet 1926 organique des Conseils de Prud'hommes.

Art. 12.

La durée du mandat, qui est fixée par arrêté royal, est de 6 ans au moins; le renouvellement des mandats se fait par moitié.

Art. 13.

Le Roi fixe les indemnités qui sont allouées aux assesseurs Prud'hommes.

Art. 14.

Le Greffier est nommé et révoqué par le Roi. Dans les justices de paix sociales où par suite de l'importance du service, un commis greffier remplit habituellement les fonctions de greffier, le Roi peut nommer un Greffier adjoint.

Art. 15.

Les greffiers des justices de paix sociales sont éventuellement assistés par un ou deux commis greffiers dont ils sont responsables.

Art. 16.

Les conditions de nomination sont celles qui sont prescrites pour les greffiers et commis greffiers des justices de paix du chef-lieu principal.

Art. 17.

Les règles appliquées en matière de traitements, de frais de fonctionnement et d'organisation, aux greffiers et commis greffiers des justices de paix du chef-lieu principal, sont également applicables aux greffiers et commis greffiers des justices de paix sociales. Le Roi fixe les indemnités allouées au greffier de la justice de paix lorsqu'il exerce ces fonctions auprès de la justice de paix sociale.

Art. 18.

De vrederechter voor sociale zaken en zijn plaatsvervangers leggen de eed af ten overstaan van de Rechtbank van eerste aanleg.

De griffier en de adjunct-griffier leggen de eed af in handen van de rechter voor sociale zaken. De raadsheren-werkrechters leggen de eed af in openbare terechtzitting, ten overstaan van de rechter, omringd, in voorkomend geval, door vier bijzitters in functie.

Art. 19.

De vrederechter voor sociale zaken wordt voor het leven benoemd en heeft de rechtstoestand van vrederechter; zijn wedde is gelijk aan die van de vrederechters van de hoogste klasse van de vrederechters van de kantons van zijn rechtsgebied.

Art. 20.

De griffier heeft de rang die overeenstemt met die van de griffier van het vrederecht van de hoogste klasse uit de kantons die het rechtsgebied uitmaken.

Art. 21.

De terechtzittingen in burgerlijke en politiezaken worden gehouden in de hoofdplaatsen van elk kanton voor de zaken van dit kanton. In elk kanton zullen ten minste twee terechtzittingen per maand gehouden worden. Behoudens stijldige bepaling van het koninklijk besluit, is het lokaal der terechtzittingen dit van het vrederecht.

Art. 22.

Waar een politierechtbank bestaat, kan haar bij het in artikel 3 bedoelde koninklijk besluit eveneens bevoegdheid worden verleend inzake sociale politiezaken zoals die door deze wet ingesteld worden. Voor deze zaken houdt de politierechter bijzondere terechtzitting; hij wordt bijgestaan door raadsheren-werkrechters, van wie de ene een werkgever, de andere een werkmans of een bediende is.

In de rechtsgebieden waarvan de belangrijkheid zulks vereist, kan de Koning een vrederechter voor sociale zaken benoemen, speciaal belast met de politieterechtzittingen. In dit geval kan Hij deze vrederechter eveneens belasten met de politierechtsmacht van de vrederechters in zijn rechtsgebied. Wat laatsbedoelde zaken betreft zal hij terechtzittingen houden zonder de bijstand van raadsheren-vrederechters. Hij zal dezelfde plaatsvervangers hebben als die welke aangewezen werden voor de vrederechter voor sociale zaken die in burgerlijke zaken zitting houdt.

Art. 23.

In geval van ziekte, afwezigheid of enig ander belet van de vrederechter voor sociale zaken, worden zijn functies uitgeoefend door een plaatsvervanger van de kantonale zetel waar de zaak aankangig is of, bij gebreke daarvan, door een plaatsvervanger van een ander kanton van hetzelfde rechtsgebied.

De plaatsvervangers kunnen de vrederechter voor sociale zaken vervangen volgens de orde van hun benoeming waarbij in elk kanton voorrang wordt gegeven aan degenen die voor dit kanton werden benoemd.

Art. 24.

Tijdens de maand van het jaarlijks verlof van de titularis en gedurende diens andere wettelijk aanvaarde afwezigheden en belet, ontvangen de plaatsvervangers een ver-

Art. 18.

Le juge de paix social et ses suppléants prêtent serment devant le Tribunal de première instance.

Le greffier et le greffier adjoint prêtent serment entre les mains du juge de paix social. Les conseillers Prud'hommes prêtent serment en audience publique devant le juge entouré, le cas échéant, de quatre assesseurs en fonction.

Art. 19.

Le juge de paix social est nommé à vie et jouit du statut de juge de paix; son traitement est égal à celui du plus élevé en classe des juges de paix des cantons de son ressort territorial.

Art. 20.

Le greffier aura le rang correspondant à celui du greffier de la justice de paix de la classe la plus élevée parmi les cantons composant le ressort.

Art. 21.

Les audiences en matière civile et de police sont tenues au chef-lieu de chaque canton pour les affaires de ce canton. Il sera tenu en chaque canton au moins deux audiences par mois. Le local des séances sera, sauf dispositions contraires de l'arrêté royal, celui de la justice de paix.

Art. 22.

Là où fonctionne un tribunal de police, l'arrêté royal visé à l'article 3 pourra lui attribuer compétence également en matière de police sociale telle que celle-ci est organisée par la présente loi. En ces matières, le juge de police tiendra audience spéciale; il sera assisté de conseillers Prud'hommes, l'un employeur l'autre ouvrier ou employé.

Dans les ressorts dont l'importance l'exige, le Roi peut nommer un juge de paix social spécialement chargé des audiences de police. Il peut en ce cas lui déléguer également les pouvoirs de police des juges de paix de son ressort. Pour ces dernières affaires il siège sans assistance des conseillers Prud'hommes. Il aura les mêmes suppléants que ceux désignés pour le juge de paix social siégeant en matière civile.

Art. 23.

En cas de maladie, d'absence ou d'autre empêchement du juge de paix social, ses fonctions sont remplies par un suppléant du siège cantonal devant lequel l'affaire est portée et à défaut par un suppléant d'un autre canton du même ressort.

Les suppléants sont appelés à remplacer le juge de paix social suivant leur ordre de nomination, priorité étant donnée dans chaque canton à ceux nommés pour ce canton.

Art. 24.

Pendant le mois de vacances annuelles du titulaire et pendant les autres absences et empêchements légalement admis de celui-ci et d'une durée minimum d'un mois, les

goeding gelijk aan twee derden van de minimumwedde die vastgesteld werd voor de klasse van het vrederecht van het kanton waar ze als plaatsvervanger optreden. Indien dezelfde plaatsvervanger de titularis in verscheidene kantons vervangt dan is de als basis in aanmerking genomen wedde die van het kanton van de hogere klasse.

De maandfracties worden slechts als toevallige prestaties beschouwd.

Art. 25.

De toevallige prestaties worden volgens een tarief vergoed. Dit tarief wordt bij koninklijk besluit vastgesteld, waarbij het besluit van 18 december 1948 als richtsnoer wordt genomen met inachtneming van de sindsdien toegepaste weddeverhogingen.

Art. 26.

De onverenigbaarheden die respectievelijk aan de vrederechters en de griffiers worden opgelegd, gelden ook voor de vrederechters voor sociale zaken en hun griffiers. De plaatsvervangende vrederechters voor sociale zaken mogen niet pleiten voor de rechtsmacht waaraan zij verbonden zijn.

Art. 27.

De vrederechter voor sociale zaken kan slechts recnsgeldig zetelen indien hij bijgestaan wordt door zijn griffier en door de bij de wet ongelegde bijzitters-werkrechters; de beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen; bij staking van stemmen is die van de vrederechter voor sociale zaken beslissend.

Art. 28.

De hoedanigheid van bijzitter-werkrechter en van plaatsvervangend bijzitter-werkrechter van de vrederechter voor sociale zaken is onverenigbaar met de uitoefening van enig politiek mandaat.

Zij is eveneens onverenigbaar met elke functie die op welke wijze ook bezoldigd wordt of die aanleiding geeft tot betaling van welkdanige vergoedingen in professionele, interprofessionele of syndicale verenigingen. De functies worden uitgeoefend in het kanton waarvoor de bijzitter gekozen werd, maar, in geval van belet kan een beroep worden gedaan op de in een ander kanton van hetzelfde rechtsgebied gekozen bijzitters.

Art. 29.

Behoudens behoorlijk vastgestelde onmogelijkheid moeten partijen persoonlijk verschijnen ter verzoening. Zij mogen zich daarbij steeds laten bijstaan en, in geval van onmogelijkheid om zelf te verschijnen, laten vertegenwoordigen door de personen, hierna bevoegd verklaard om partijen te vertegenwoordigen op terechtzittingen waarop uitspraak wordt gedaan over zaken; die niet vatbaar zijn voor hoger beroep.

Art. 30.

Bij niet voor hoger beroep vatbare zaken mogen partijen ter burgerlijke terechtzitting vertegenwoordigd worden door iedere gevolmachtigde, voor elk geval door de rechter speciaal erkend, indien hij in een gelijksoortige gezins- of werktoestand verkeert als de vertegenwoordigde partij, welke bewijst een beroep op hem te hebben gedaan, alsmede door gelijk welk afgevaardigde van een bevoegde professionele of interprofessionele vereniging en door gelijk welk lid van een balie.

suppléants reçoivent une indemnité égale aux deux tiers du traitement minimum prévu pour la classe de la justice de paix du canton où ils assument le remplacement. Si le même suppléant remplace le titulaire dans plusieurs cantons le traitement de base sera celui du canton de la classe supérieure.

Les fractions de mois ne sont comptées que comme prestations accidentelles.

Art. 25.

Les prestations accidentelles donnent lieu à des indemnités tarifées. Un arrêté royal établit ce tarif en s'inspirant de l'arrêté du 18 décembre 1948 et tenant compte des majorations de traitement intervenues depuis.

Art. 26.

Les juges de paix sociaux et leurs greffiers sont soumis à toutes les règles d'incompatibilité imposées respectivement aux juges de paix et à leurs greffiers. Les juges de paix sociaux suppléants ne peuvent plaider devant la juridiction à laquelle ils sont attachés.

Art. 27.

Le juge de paix social ne peut valablement siéger qu'assisté de son greffier et des assesseurs Prud'hommes prescrits par la loi; les décisions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage des voix celle du juge de paix social est prépondérante.

Art. 28.

La qualité d'assesseur Prud'homme et d'assesseur Prud'homme suppléant du juge de paix social est incompatible avec l'exercice de tout mandat politique.

Elle l'est également avec toute fonction rémunérée sous quelque forme que ce soit ou donnant lieu à paiement d'indemnités quelconques au sein de groupements professionnels, interprofessionnels ou syndicaux. Les fonctions s'exercent dans le canton pour lequel l'assesseur a été élu mais en cas d'empêchement il peut être fait appel aux assesseurs élus dans un autre canton du même ressort.

Art. 29.

Les parties doivent, sauf impossibilité dûment constatée, comparaître personnellement en conciliation. Elles peuvent toujours s'y faire assister et en cas d'impossibilité de comparaître, se faire représenter par les personnes ci-après qualifiées pour représenter les parties en audience de jugement dans les causes non appelables.

Art. 30.

Tout porteur de procuration spécialement agréé par le juge pour chaque cas peut représenter les parties à l'audience civile dans les causes non appelables, s'il se trouve dans une situation familiale ou de travail similaire à celle de la partie représentée justifiant recours à lui. La même faculté est donnée à tout délégué d'organisation syndicale, professionnelle ou interprofessionnelle qualifiée et à tout membre d'un barreau.

Art. 31.

In zaken, die vatbaar zijn voor hoger beroep, kunnen enkel de leden van een balie partijen rechtsgeldig vertegenwoordigen.

Art. 32.

In strafzaken mag alleen bijstand worden verleend door een lid van de balie en in zaken, waarmee geen vrijheidsstraf is gemoeid, noch een hogere geldboete, dan politiestrafpen, bovendien ook door de in artikel 30 vermelde bijzondere gemachtigden of afgevaardigden. In hoger beroep voor burgerlijke of strafzaken is alleen bijstand van of vertegenwoordiging door een advocaat toegestaan en is de advocaat bevoegd om zonder volmacht te verschijnen en gelijk welke akte van beroep of voorziening in cassatie te ondertekenen, alsook om elke proceshandeling met het oog op het onderzoek van de zaak te verrichten.

Art. 33.

De vrederechters voor sociale zaken krijgen voorrang, zoals deze is geregeld voor de vrederechters, met wie zij daartoe zijn gelijkgesteld.

Art. 34.

De bijzitters-werkrechters komen onmiddellijk na de vrederechters voor sociale en burgerlijke zaken.

Art. 35.

In geval van samenhang voor de toepassing van artikel 37bis van de wet van 25 maart 1876, heeft het vrederecht voor sociale zaken voorrang op het burgerlijk vrederecht.

Art. 36.

De regels betreffende de leeftijdsgrens, het emeritaat en de inruststelling zijn die welke gelden voor de vrederechters en griffiers van vrederecht.

Art. 37.

De vrederechters voor sociale zaken en de griffiers hebben jaarlijks een maand vacatie in de maand juli, tenzij bij ministerieel besluit vóór de maand juni andere data worden vastgesteld.

Art. 38.

De vrederechter voor sociale zaken en de griffier moeten, behoudens gemotiveerde vrijstelling, verblijf houden in de gemeente, die de voornaamste hoofdplaats is van het gebied.

Art. 39.

De vrederechters voor sociale zaken vallen, met de plaatsvervangers, onder dezelfde tuchtregelen als de vrederechters en hun griffiers; de bijzitters-werkrechters onder de regels, die thans voor de werkrechters van kracht zijn.

Art. 40.

Het huidhoudelijk reglement van de vrederechten voor sociale zaken wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 41.

De vrederechters voor sociale zaken, hun plaatsvervangers en de bijzitters-werkrechters vallen onder de regels die werden vastgesteld voor de vrederechters inzake het dragen van de toga.

Art. 31.

Dans les causes appelables seuls les membres d'un barreau pourront valablement représenter les parties.

Art. 32.

En matière pénale, seule l'assistance d'un membre du barreau est autorisée; en outre, dans les causes ne pouvant entraîner ni peine privative de liberté ni amende dépassant le taux de police est seule autorisée la présence des mandataires particuliers ou délégués désignés à l'article 30. En degré d'appel en matière civile ou pénale l'assistance ou la représentation par un avocat est seule autorisée; l'avocat est qualifié pour comparaître sans procuration et signer tout acte d'appel ou de recours en cassation et accomplir tout acte de procédure en vue de l'instruction de l'affaire.

Art. 33.

Les juges de paix sociaux prendront rang de préséance telle que celle-ci est réglée pour les juges de paix auxquels ils sont assimilés à cette fin.

Art. 34.

Les assesseurs Prud'hommes prennent rang immédiatement après les juges de paix sociaux et civils.

Art. 35.

En cas de connexité, pour l'application de l'article 37bis de la loi du 25 mars 1876, la justice de paix sociale est préférée à la justice de paix civile.

Art. 36.

Les règles régissant la limite d'âge, l'éméritat et la retraite, sont celles établies pour les juges de paix et greffiers de justice de paix.

Art. 37.

Les juges de paix sociaux et greffiers bénéficient d'un mois de vacances annuelles durant le mois de juillet sauf si des dates différentes sont fixées par arrêté ministériel avant le mois de juin.

Art. 38.

Le juge de paix social et le greffier ont leur résidence dans la commune qui est le chef-lieu principal du ressort sauf dispense motivée.

Art. 39.

Les juges de paix sociaux, de même que leurs suppléants, et greffiers sont soumis aux mêmes règles de discipline que les juges de paix et leurs greffiers; les assesseurs Prud'hommes sont soumis aux règles actuellement en vigueur pour les conseils de Prud'hommes.

Art. 40.

Le règlement d'ordre des justices de paix sociales est fixé par arrêté royal.

Art. 41.

Les juges de paix sociaux, leurs suppléants et les assesseurs Prud'hommes sont soumis aux règles établies pour les juges de paix et leurs suppléants en ce qui concerne le port de la toga.

Art. 42.

De vrederechters voor sociale zaken nemen kennis van alle geschillen die thans in sociale aangelegenheden, namelijk arbeidsongevallen, kinderbijslag en maatschappelijke zekerheid, aan de vrederechters worden voorgelegd.

Zij nemen eveneens kennis van alle geschillen die voortvloeien uit de toepassing van de sociale wetten en die thans aan rechtsprekende commissies worden voorgelegd, of die voortvloeien uit de toepassing van alle toekomstige wetten van sociale aard.

Art. 43.

De beslissingen worden in eerste of laatste aanleg gegeven volgens de regelen die thans onderscheidenlijk inzaken vrederechten of werkrechtsheden van toepassing zijn. Voor de andere aangelegenheden wordt de beslissing steeds in eerste aanleg gegeven.

Art. 44.

De vrederechters voor sociale zaken zijn in strafzaken bevoegd voor de toepassing van de straffen, waarvan sprake is in de wetten, bedoeld bij artikel 42.

Art. 45.

De plaatselijke bevoegdheid van de vrederechter voor sociale zaken wordt in burgerlijke aangelegenheden geregeld door de bepalingen, die thans gelden voor de plaatselijke bevoegdheid van de vrederechters en werkrechtsheden, in de zaken die van die rechtsmachten worden overgenomen.

Voor de andere aangelegenheden is de bevoegde rechter die van het rechtsgebied, waarin de verzekeringsplichtige of de rechthebbende zijn woonplaats heeft, of die van de woonplaats van de verweerder.

Art. 46.

In strafzaken is de bevoegde rechter die van de plaats hetzij waar het werk wordt verricht, hetzij waar het misdrijf werd gepleegd, hetzij waar de beklaagde zijn verblijfplaats heeft, hetzij waar hij kan gevonden worden.

Art. 47.

Hoger beroep tegen de beslissingen van de vrederechters voor sociale zaken wordt in burgerlijke zaken verwezen naar de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement, en in strafzaken naar de correctionele rechtbank.

Art. 48.

Hoger beroep moet worden ingesteld, hetzij bij deurwaardersexploot, hetzij door ondertekening van een akte van beroep ter griffie van het vrederecht voor sociale zaken of van de rechtbank van eerste aanleg.

Art. 49.

In hoger beroep geschiedt het onderzoek volgens de regelen die gelden voor het hoger beroep tegen de beslissingen van de vrederechters en van de politierechters.

Art. 42.

Les juges de paix sociaux connaissent de tous les litiges actuellement soumis aux juges de paix en matière sociale, notamment ceux relatifs aux accidents du travail, aux allocations familiales et à la sécurité sociale.

Ils connaissent également de tous les litiges découlant de l'application des lois sociales, actuellement soumis à toutes commissions à caractère juridictionnel ou résultant de l'application de toute loi future à caractère social.

Art. 43.

Les décisions sont rendues en premier ou dernier ressort selon les règles actuellement en vigueur en matière respectivement de justice de paix ou des juridictions Prud'hommes. Pour les autres matières les décisions sont toujours prises en premier ressort.

Art. 44.

Les juges de paix sociaux connaissent en matière pénale de l'application des peines prévues par les lois visées à l'article 42.

Art. 45.

La compétence territoriale du juge de paix social est réglée en matière civile par les dispositions régissant actuellement la compétence territoriale des juges de paix et conseils de Prud'hommes dans les matières qui sont reprises à ces juridictions.

Pour les autres matières, le juge compétent sera celui du ressort dans lequel l'assujetti ou l'ayant droit a son domicile ou celui du domicile du défendeur.

Art. 46.

En matière pénale, le juge compétent est celui soit du lieu du travail, soit du lieu où l'infraction est commise, soit de la résidence du prévenu, soit du lieu où il pourra être trouvé.

Art. 47.

Les appels des décisions des juges de paix sociaux sont déférés, en matière civile, au tribunal de première instance de l'arrondissement et, en matière pénale, au tribunal correctionnel.

Art. 48.

L'appel doit être interjeté soit par notification d'huissier, soit par acte d'appel signé au greffe de la justice de paix sociale ou du tribunal de première instance.

Art. 49.

L'appel sera instruit selon les règles établies pour les appels des décisions des juges de paix et des juges de police.

Art. 50.

De in laatste aanleg door de vrederechters voor sociale zaken gewezen beslissingen kunnen naar het Hof van Cassatie worden verwezen, wegens overtreding van de wet of wegens schennis van de substantiële of van de op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen. Voorziening en uitspraak in hoger beroep geschieden overeenkomstig de regels die op het hoger beroep tegen de beslissingen van de vrederechters van toepassing zijn.

Art. 51.

De vóór de vrederechters voor sociale zaken toe te passen rechtspleging is die welke voorgeschreven is voor de rechtspleging vóór de vrederechters, zowel in burgerlijke als in strafzaken.

De vrederechter voor sociale zaken ondertekent de minuten met de griffier. Uitspraak wordt gedaan in openbare terechtzitting, zonder dat de aanwezigheid van de bijzitters, die tijdens de debatten hebben gezeteld, vereist is. Iedere gewezen beslissing wordt door de griffie zo spoedig mogelijk, zonder kosten en bij ter post aangetekend schrijven aan partijen gestuurd; de termijnen van beroep gaan slechts in van die toezending af, onverminderd de andere vereiste betekeningen.

Art. 52.

In zaken die niet vatbaar zijn voor hoger beroep vanaf de terechtzitting tot de inleiding der verzoening, kan, in geval van niet-verzoening, onmiddellijk tot het vonnis worden overgegaan, zonder deurwaardersexploot.

Bij niet-verschijnen kan de in gebreke blijvende partij verzet aantekenen, en elke partij kan verklaren dat zij verstek laat gaan, niettegenstaande zij ter verzoening is verschenen.

Art. 53.

De fiscale bepalingen, toepasselijk op de proces- en griffie-akten zijn die welke gelden voor de werkrechtshraden.

Art. 54.

De wet op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt toegepast op dezelfde wijze als in het vredegerrecht van het betrokken kanton.

Art. 55.

De zaken die thans nog aanhangig zijn bij de vredegerrechten, de werkrechtshraden en de rechtsprekende commissies, worden aldaar afgehandeld, behoudens beslissing tot onttrekking krachtens welke de vrederechter voor sociale zaken van rechtswege kennis neemt van het geschil; in dat geval wordt door de griffie aan partijen datum van herneming van de debatten gesteld bij ter post aangetekend schrijven, dat als dagvaarding geldt.

Art. 56.

Voor de benoemingen, zowel tot vrederechter voor sociale zaken als ten zetel der rechtbanken, wordt de voorrang verleend aan de voorzitters van de werkrechtshraden van beroep, aan de rechtskundige bijzitters bij de werkrechtshraden en aan de voorzitters van de rechtsprekende commissies die aan de benoemingsvoorwaarden voldoen. Hetzelfde geldt voor de benoemingen tot griffier.

Art. 50.

Les décisions rendues en dernier ressort par les juges de paix sociaux peuvent être déférées à la Cour de Cassation pour contravention à la loi ou pour violation des formes, soit substantielles soit prescrites à peine de nullité. Le pourvoi est formé et jugé conformément aux règles applicables aux pourvois contre les décisions des juges de paix.

Art. 51.

Les règles de procédure à suivre devant les juges de paix sociaux sont celles prescrites pour la procédure devant les juges de paix tant en matière civile qu'en matière pénale.

Le juge de paix social signe les minutes avec le greffier. Le prononcé des jugements a lieu en audience publique sans que la présence des assesseurs ayant siégé lors des débats soit requise. Toute décision rendue est adressée aux parties, dans le plus bref délai, par le greffe, sans frais et par lettre recommandée à la poste; les délais de recours ne commencent à courir qu'à dater de cet envoi sans préjudice des autres significations requises.

Art. 52.

Dans les matières non susceptibles d'appel dès l'audience d'introduction en conciliation, il peut être passé immédiatement au jugement sans citation d'huissier, en cas de non-conciliation.

En cas de défaut, la partie défaillante peut faire opposition et toute partie peut déclarer faire défaut nonobstant qu'elle ait comparu en conciliation.

Art. 53.

Les dispositions fiscales applicables aux actes de procédure et de greffe sont celles établies pour les conseils de Prud'hommes.

Art. 54.

La loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire est appliquée de manière identique à celle prévue pour la justice de paix du canton en cause.

Art. 55.

Les affaires actuellement pendantes devant les justices de paix, les conseils de prud'hommes et les commissions juridictionnelles y seront vidées sauf décision de dessaisissement qui défère de plein droit connaissance du litige au juge de paix social, auquel cas date de réouverture des débats sera fixée aux parties par le greffe, par lettre recommandée à la poste valant citation.

Art. 56.

Pour les nominations tant comme juges de paix sociaux qu'au siège des tribunaux, priorité est accordée aux Présidents des conseils de Prud'hommes d'appel, aux assesseurs juridiques près les conseils de Prud'hommes et aux présidents des commissions juridictionnelles remplissant les conditions de nomination. Il en sera de même pour les nominations de greffiers.

Art. 57.

De gekozen leden van de werkrechtersraad, die thans in functie zijn, en hun plaatsvervangers verklaren in welk kanton zij verlangen hun ambt verder uit te oefenen. Zij worden van rechtswege aan die zetel verbonden.

Art. 58.

Een koninklijk besluit tot benoeming van leden, gekozen uit twee door de representatieve organismen voorgedragen lijsten, zal tot aan de volgende verkiezingen voorzien in de huidige vacatures en, ingeval er geen rechtsgeldig geroepen plaatsvervanger meer mocht zijn, in de vacatures, welke zich tussen de verkiezingen mochten voordoen. In dit geval voleindt de aangewezen bijzitter-werkrechter het mandaat.

Art. 59.

De uitvoering van deze wet wordt opgedragen aan de Minister van Justitie, wat betreft de benoeming van de vrederechters en griffiers voor sociale zaken en hun werking en aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, wat betreft de aanstelling en werking van de raadsheren-werkrechters.

Art. 57.

Les conseillers Prud'hommes élus et actuellement en fonction et leurs suppléants déclareront dans quel canton ils désirent continuer à remplir leurs fonctions. Ils sont attachés de plein droit à ce siège.

Art. 58.

Un arrêté royal de nomination de membres choisis sur des listes doubles présentées par les organismes les plus représentatifs pourvoira aux vacances actuelles jusqu'aux prochaines élections et à celles qui pourraient se produire entre les élections au cas où il n'y aurait plus de suppléant valablement appelé; en ce cas, l'assesseur Prud'homme désigné achève le mandat.

Art. 59.

L'application de la présente loi est confiée au Ministre de la Justice pour la nomination des juges de paix sociaux et greffiers et leur fonctionnement; la désignation et le fonctionnement des conseillers Prud'hommes, sont confiés au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

H. LAHAYE.
L. D'HAESELEER.
